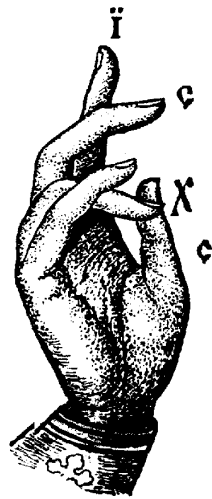


# The Salutations to the Theotokos ΟΙ ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

For the First Five Fridays of Lent



NEW BYZANTIUM  
PUBLICATIONS

WILLIAMSTON, MICHIGAN  
[www.newbyz.org](http://www.newbyz.org)



Small Compline

Canon

The Akathist Hymn



**Λαός:** Αἰωνία ἡ μνήμη.

**Ἱερεύς:** Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

### ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

**Λαός:** Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον τὸ τῆς ἀγνείας σου ὁ Γαβριὴλ καταπλαγείς, ἐβόα σοι, Θεοτόκε. Ποῖόν σοι ἐγκώμιον προσαγάγω ἐπάξιον· τί δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι· διό, ὡς προσετάγην, βοῶ σοι· Χαῖρε, ἡ κεχαριτωμένη.

**Ἱερεύς:** Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**People:** May their memory be eternal.

**Priest:** Let us say also for ourselves: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

### THEOTOKION

**People:** At the exceeding beauty of your virginity, and at the radiance of your bright purity, Gabriel stood amazed in awe, and called to you, Theotokos: How shall I find words of praise that are fitting to honor you? By what name shall I call you? As I wonder, I hesitate, and therefore cry to you as commanded: Rejoice, O Maiden filled with grace!

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, have mercy on us and save us. Amen.

# The Salutations to the Theotokos ΟΙ ΧΑΙΠΕΤΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

For the First Five Fridays of Lent

From the Translation of  
Fr. Nomikos Vaporis

Hymn Translations by  
N. Takis

## INTRODUCTION

This service consists of a Small Compline, a Canon, and the Akathist Hymn of St. Romanos. On the Fifth Friday of Lent, this service differs in order from the first four Fridays. This booklet is in the order of the first four Fridays. If you wish to use this book for the Fifth Friday, follow the directions printed in **bold type**. For convenience, a separate booklet for the Fifth Friday is available.

Hymn texts are Copyright © 2018 by Nancy Chalker Takis

NEW BYZANTIUM PUBLICATIONS  
WILLIAMSTON, MICHIGAN  
www.newbyz.org  
takistan@yahoo.com

## ΜΙΚΡΟΝ ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ

**Ἱερεύς:** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

**Ἱερεύς:** Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι. Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρῶν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκῆνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Λαός:** Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3) Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς· Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν· Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν· Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου, γενηθήτω τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

## SMALL COMPLINE

**Priest:** Blessed is our God, always, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

**Priest:** Glory to You, our God, glory to You. Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth who are present everywhere and fill all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us. Cleanse us of every stain, and save our souls, gracious Lord.

**People:** Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3) Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities, for Your name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Ἱερεύς:** Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Ἱερεύς:** Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Ἱερεύς:** Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν Ἀδελφότητος.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Ἱερεύς:** Ὑπὲρ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Ἱερεύς:** Ὑπὲρ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Ἱερεύς:** Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Ἱερεύς:** Ὑπὲρ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Ἱερεύς:** Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Ἱερεύς:** Ὑπὲρ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Ἱερεύς:** Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Ἱερεύς:** Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Ἱερεύς:** Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

**Priest:** Let us pray for the peace of the world.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For all devout Orthodox Christians.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For our Archbishop (Name), and all our brotherhood in Christ.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For our absent fathers and brothers.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For those who show mercy toward us, and for those who serve us.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For those who hate us, and for those who love us.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For those who enjoin us in our unworthiness to pray for them.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For the release of captives.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For the safety of those at sea.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For those who are lying ill.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** And for all our departed fathers and brethren, those that peacefully lie here, and the Orthodox everywhere.

**Ἱερεύς:** Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν. Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. Ἦδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· Μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὕτως φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. Ἐὰν μὴ τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συναγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται. Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν.

**Λαός:** Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.

## ΑΠΟΛΥΣΙΣ

**Ἱερεύς:** Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

**Priest:** I am the true vine, and my Father is the vinedresser. Every branch of mine that bears no fruit, he takes away, and every branch that does bear fruit he prunes, that it may bear more fruit. You are already made clean by the word which I have spoken to you. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me. I am the vine, you are the branches. He who abides in me, and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing. If a man does not abide in me, he is cast forth as a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire and burned. if you abide in me, and my words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you.

**People:** Glory to you, O Lord, glory to you.

## THE DISMISSAL

**Priest:** O most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-pure Lady, the ever-Virgin Theotokos Mary; through the might of your precious and life-giving Cross; through the defense of the bodiless Heavenly powers; through the petitions of the honored prophet and glorious forerunner, John the Baptist; of the holy, glorious and all-lauded Apostles; of the holy, glorious and victorious Martyrs; of our righteous and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all your Saints.

**Ἱερεύς:** Ὅτι Σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

## ΨΑΛΜΟΣ Ν' (50)

Ἐλέησον με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου· καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας

**Priest:** For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

Lord, have mercy (12).

Come, let us worship and bow down to God, our King.

Come, let us worship and bow down to Christ, our King and God.

Come, let us worship and bow down to Christ himself, our King and our God.

## PSALM 50 (51)

Have mercy upon me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my iniquity, and my sin is ever before me. Against You, You only, have I sinned, and done evil in Your sight, that You may be found just when You speak, and victorious when You are judged. For behold, I was born guilty, a sinner when my mother conceived me. For behold, You have loved truth; You have made known to me the secret and hidden things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; You shall wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness, that the afflicted bones may rejoice. Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities.

μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῥυσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

ΨΑΛΜΟΣ 69 (69)

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες. Κύριε, εἰς τὸ βοηθήσάι μοι σπεῦσον. Αἰσχυρνήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου. Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυρνήτωσαν οἱ βουλόμενοί μου κακά. Ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσχυρόμενοι οἱ λέγοντές μοι· Εὐγε, εὐγε. Ἀγαλλιάσθησαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ

Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. Cast me not away from Your presence, and take not Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and establish me with Your governing Spirit. I shall teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from blood guiltiness, O God, the God of my salvation, my tongue shall joyfully declare Your righteousness. Lord, open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You had desired sacrifice, I would give it; you do not delight in burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit; God will not despise a broken and a humbled heart. Do good in Your good pleasure to Sion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole burnt offerings. Then they shall offer bulls on Your altar.

PSALM 69 (70)

O God, be attentive to help me. Lord, make haste to help me. Let them be ashamed and confounded who seek my life. Let them be turned back and be ashamed who desire evil against me. Let them be turned back because of their shame, who say to me, Well done! Well done! Let all those who seek You rejoice and be glad in You; and let those who love Your salvation say continually, Let

τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν Σὴν δοξολογίαν χάρισαι, εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**1ος Ἀναγνώστης:** Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν καὶ αἴτησαι, ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**2ος Ἀναγνώστης:** Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον. Τριάς Ἁγία, δόξα σοι.

**1ος Ἀναγνώστης:** Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ (Α΄ Παρασκευὴ)

**Ἱερεύς:** Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριω τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Ἱερεύς:** Σοφία ὀρθοί· Σακούσωμεν τοῦ Ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

**Λαός:** Καὶ τὸ πνεύματί σου.

**Ἱερεύς:** Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. Πρόσχωμεν.

**Λαός:** Δόξα σοι Κύριε, δόξα σοι.

magnificent name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**1st Reader:** Most glorious, ever virgin, blessed Theotokos, present our prayers to your Son and our God, and plead with him, that through you he may save our souls.

**2nd Reader:** My hope is the Father; my refuge, the Son; my protection, the Holy Spirit. Holy Trinity, glory to You.

**1st Reader:** My every hope I place in you, Mother of God, keep me under your protection.

THE GOSPEL (1st Friday only)

**Priest:** Let us beseech the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel. Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Wisdom; stand and attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all.

**People:** And to your spirit.

**Priest:** The reading is from the Holy Gospel according to John. Let us be attentive.

**People:** Glory to you, O Lord, glory to you.

πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα· ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς Κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένη κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινά μου, Ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ Μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ Αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

#### ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ

**2ος Ἀναγνώστης:** Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀπιούσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἠδυπαθείας. Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ, τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα· τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατάστειλον καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν, ὕπνον ἐλαφρόν, καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην

and make me an inheritor of the ineffable glory of your Son, our God. May this be my lot, my Lady, all holy Theotokos, through your intercession and help, by the grace and love of your only begotten Son, our Lord and God and Savior Jesus Christ to whom belong all glory, honor, and worship with his eternal Father, and his all holy, righteous, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

#### PRAYER TO OUR LORD JESUS CHRIST

**2nd Reader:** Grant us, Master, as we depart for sleep, rest for body and soul. Protect us from the gloom of sinful sleep and from all dark pleasures of the night. Calm the impulses of passion, and quench the fiery darts of evil which are treacherously cast against us. Check the turbulence of our flesh and lull all our earthly and mundane thoughts. Grant us, O God, a watchful mind, prudent reason, a vigilant heart, and tranquil sleep, free from all evil fantasies. Raise us up at the hour of prayer, strengthen us in Your commandments, and keep unshaken within us the remembrance of Your judgments. Grant us to glorify You all night long that we may praise and bless and glorify Your all honorable and

ζητοῦντές σε, ὁ Θεός καὶ λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος· οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ Θεός, βοήθησόν μοι. Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε· μὴ χρονίσῃς.

#### ΨΑΛΜΟΣ ΠΙΜΒ' (142)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου. Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου. Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροὺς αἰῶνος, καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με. Ἐν τῇ

God be magnified! But as for me, I am poor and needy; O God, help me! You are my help and my deliverer; Lord, do not delay.

#### PSALM 142 (143)

Lord, hear my prayer. In Your truth, give ear to my supplications; in Your righteousness, hear me. Enter not into judgment with Your servant, for no one living is justified in Your sight. For the enemy has pursued my soul; he has crushed my life to the ground; he has made me dwell in darkness, like those who have long been dead, and my spirit is overwhelmed within me; my heart within me is distressed. I remembered the days of old; I meditated on all Your works; I pondered on the work of Your hands. I spread out my hands to You; my soul longs for You like a thirsty land. Lord, hear me quickly; my spirit fails. Turn not Your face away from me, lest I be like those who go down into the pit. Let me hear Your mercy in the morning, for in You I have put my trust. Lord, teach me to know the way in which I should walk, for I lift up my soul to You. Rescue me, Lord, from my enemies; to You have I fled for refuge. Teach me to do Your will, for you are my God. Your good Spirit shall lead me on a level path; Lord, for your name's sake You shall preserve my life. In your righteousness, You shall bring my soul out of trouble,

δικαιοσύνη σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθροὺς μου. Καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός Σοῦ εἰμι.

#### ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ κατήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· διδάξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεός τῶν

and in Your mercy, You shall utterly destroy my enemies. And You shall destroy all those who afflict my soul, for I am Your servant.

#### DOXOLOGY

Glory to God in the highest and on earth peace, good will to all people. We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to you for Your great glory. Lord God, heavenly King, God the Father, almighty Lord, the only begotten Son, Jesus Christ, and Holy Spirit. Lord God, Lamb of God, Son of the Father who take away the sin of the world, have mercy upon us, You who take away the sins of the world. Receive our prayer, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy upon us. For You only are holy, only You are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Each evening we bless You, and we praise Your name forever and to the ages of ages. Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy upon me; heal my soul, for I have sinned against You. Lord, to You have I fled; teach me to do Your will, for You are my God. For You are the source of life, and in Your light we shall see light. Continue Your mercy to those who know You. Lord, grant to keep us this night without sin. Blessed are You, Lord, God of our fathers. Your name is praised and glorified from all ages. Amen. Let

#### ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ

**1ος Ἀναγνώστης:** Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα· ἡ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου κυήσει ἐνώσασα, καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα· ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνῃ ἐλπίς καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια· ἡ ἐτοίμη ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξη με τὸν ἀμαρτωλόν, τὸν ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὄλον ἐμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου ῥαθυμῖα γνώμη δοῦλον γενόμενον· Ἄλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίσθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἀμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοὶ δέησιν. Καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξη κάμοι τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος· καὶ παριδῶν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψη με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξει με. Καὶ πάρεσό μοι ἀεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ φιλάγαθος· ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμὴ προστατίς καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτεριχίζουσα καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσά με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν

#### PRAYER TO THE THEOTOKOS

**1st Reader:** Amen. Spotless, undefiled, immaculate, unstained, pure Virgin, Lady, and Bride of God, by your wondrous conception you united God the Word with human beings and joined the fallen nature of our race to heavenly things. You are the only, hope of the hopeless, and the help of those oppressed. You are the ready protection of those who flee to you and the refuge of all Christians. Do not spurn me an accused sinner, though I have made myself completely useless by my shameful thoughts, words, and deeds and through indolence have become a slave to the pleasures of life. But as the Mother of God who loves all people, mercifully have compassion upon me a sinner and a prodigal and receive my prayer though it be offered to you by unclean lips. Entreat your Son and our Lord and Master, using your boldness as a mother, SO that he may open to me the loving mercy of his goodness, overlook my numberless transgressions, turn me to repentance, and make me an acceptable doer of his commandments. Always be near me, for You are merciful, compassionate, and loving. Be my ardent help and protection in this present life, defending me from the assaults of adversaries, and lead me to salvation. At the hour of my death, care for my miserable soul and drive the dark faces of evil spirits far from it. On the awesome day of judgment, save me from eternal punishment



μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυέπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν, καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν· αὐτός, Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις, καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς Σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγιάσον, τὰ σώματα ἁγνίσον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα, τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι, καταστήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης· ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Λαός:** Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

**Ἱερεὺς:** Ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς. Ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.

patience, great in mercy and compassion, You love the righteous and show mercy to sinners. You call all to salvation through the promise of good things to come. Lord, receive our prayers at the present time. Direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls. Purify our bodies. Set our minds aright. Cleanse our thoughts and deliver us from all sorrow, evil, and distress. Surround us with Your holy angels that, guarded and guided by them, we may arrive at the unity of faith and the understanding of Your ineffable glory. For You are blessed to the ages of ages. Amen.

**People:** Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word. We magnify you, the true Theotokos.

**People:** In the name of the Lord, Father bless.

**Priest:** May God have compassion on us and bless us, reveal the glory of his face upon us and have mercy on us.

Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά Σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά Σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἁγίε, φώτισόν με ἐν τοῖς δικαιώμασί Σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

#### ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινόν, ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς·

Your mercy, Lord, lighten upon us, as our trust is in You. Blessed are You, Lord, teach me Your commandments. Blessed are You, Master, teach me Your commandments. Blessed are You, Holy One, enlighten me in Your commandments. Your mercy, Lord, endures forever; turn not away from the works of Your hands. To you belongs praise, to You belongs worship, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

#### THE CREED

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; and he rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; and he will come again with glory to judge the living and the dead; his Kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the

οὐ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ σὺ μ π ρ ο σ κ υ ν ο ὑ μ ε ν ο ν καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, ἀγίαν, καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

#### ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

Ἄξιόν ἐστιν, ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

#### ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ (Ε΄ Παρασκευὴ)

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς λαβὼν ἐν γνώσει, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Ἰωσήφ σπουδῆ ἐπέστη ὁ ἀσώματος λέγων τῇ ἀπειρογάμῳ· Ὁ κλίνας τῇ καταβάσει τοὺς οὐρανούς χωρεῖται ἀναλλοιώτως ὅλως ἐν σοί, ὄν καὶ βλέπων ἐν μήτρᾳ σου λαβόντα δούλου μορφήν ἐξίσταμαι κραυγάζειν σοι· Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

Στὴν Ε΄ Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν σελίδα 20, μετὰ γυρίσετε στὴν σελίδα αὐτὴ Πάλι μετὰ τὴν Α΄ Στάση καὶ στο Κοντάκιον στὴν σελίδα 32.

Creator of Life, who proceeds from the Father, who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets. In one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

#### ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

It is truly worthy to bless you, the Theotokos, the ever blessed and most pure and mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, incorruptibly you gave birth to God the Word. We magnify you, the true Theotokos.

#### ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ (5th Friday only)

When the bodiless learned of the mystical commandment, he came in haste to the dwelling place of Joseph and he said to her who knew not wedlock: He who bowed down the heavens by coming down is contained and is wholly unchanged in you. Seeing him within your womb take the form of a servant, in awe I stand and cry to You: Rejoice, o unwedded Bride.

**On the 5th Friday go to page 20 and chant the 1st Stasis of the Akathist hymn and the Kontakion on page 32.**

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου, γενηθήτω τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Ἱερεύς:** Ὅτι Σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

#### KONTAKION

(Χῦμα. Α΄, Β΄, Γ΄, καὶ Δ΄ Παρασκευὴ)

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῷ τῆς κρίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει σοι, Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας, ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθεῖα τὴν Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου, συντήρησον, πολυέλεε.

**Λαός:** Κύριε, ἐλεησον (12)

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ, ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Priest:** For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

#### KONTAKION

(To be read. 1st, 2nd, 3rd, & 4th Friday)

As the first-fruits of nature, the Universe offers to you Lord, the Author of all creation, the God-bearing Martyrs. By their supplications, in absolute peace preserve your Church, through the Theotokos, most merciful One.

**People:** Lord, have mercy (12).

At all times and in every hour, You are worshiped and glorified in heaven and on earth, Christ our God. Long in

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον  
ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς· Χαῖρε, βάθος  
δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως  
καθέδρα· Χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν  
βαστάζοντα πάντα.

Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον·  
Χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις·  
Χαῖρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.  
**Λαός:** Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

### KONTAKION

**Λαός:** Τῇ Ὑπερμάχῳ Στρατηγῷ τὰ  
νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν  
εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις  
σου, Θεοτόκε. Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος  
ἀπροσμάχητον ἐκ παντοίων με  
κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι·  
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Στὴν Ε' Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν  
Ὀδὴ α' στὴν σελίδα 9, μετὰ στὴν  
Ὀδὴ δ' στὴν σελίδα 11, μετὰ στὴν  
Ὀδὴ ζ' στὴν σελίδα 15.**

**Λαός:** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός,  
Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ  
Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Rejoice, height that is too difficult  
for human thought to ascend; rejoice,  
depth that is too strenuous for Angels'  
eyes to perceive.

Rejoice, for you are the throne. of  
the King; rejoice, for you hold him who  
sustains everything.

Rejoice, Star that shows forth the  
Sun; rejoice, womb in which God became  
incarnate.

Rejoice, through whom creation is  
renewed; rejoice, through whom the  
Creator becomes an infant.

Rejoice, O Unwedded Bride.  
**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

### KONTAKION

**People:** Mighty Defender, and Com-  
mander, I, your City, sing hymns of  
thanksgiving for the victory ascribed to  
you! From all terrors have you rescued  
me, Theotokos. I entreat you, for your  
power is invincible from all dangers that  
may threaten me, deliver me, that I may  
cry to you: Hail to you, O unwedded  
bride!

**On the 5th Friday, after this kon-  
takion, resume the chanting of the  
Canon on page 9, then after the 2nd  
Stasis, resume on page 11, then after  
the 3rd Stasis, resume on page 15.**

**People:** Holy God, Holy Mighty, Holy Im-  
mortal, have mercy on us (3).

Glory to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages. Amen.

### ΚΑΝΩΝ

#### Ὡδή α'

1. Ἀνοίξω τὸ στόμα μου καὶ  
πληρωθήσεται Πνεύματος καὶ λόγον  
ἐρεύξομαι τῇ βασιλίδι Μητρί· καὶ  
ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων καὶ  
ἄσω γηθόμενος ταύτης τὰ θαύματα.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

2. Χριστοῦ βίβλον ἔμψυχον,  
ἐσφραγισμένην σε Πνεύματι, ὁ μέγας  
Ἀρχάγγελος, Ἀγνή, θεώμενος, ἐπεφώνει  
σοι· Χαῖρε χαρᾶς δοχεῖον, δι' ἧς τῆς  
προμήτορος ἀρὰ λυθήσεται.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

3. Ἀδὰμ ἐπανόρθωσις, χαῖρε, Παρθένε  
Θεόνυμφε, τοῦ Ἄδου ἡ νέκρωσις· χαῖρε,  
Πανάμωμε, τὸ παλάτιον τοῦ μόνου  
Βασιλέως· χαῖρε, θρόνε πύρινε, τοῦ  
Παντοκράτορος.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ*

*Ἁγίῳ Πνεύματι.*

4. Ῥόδον τὸ ἀμάραντον· χαῖρε, ἡ μόνη  
βλαστήσασα· τὸ μῆλον τὸ εὖοσμον,  
χαῖρε, ἡ τέξασα· τὸ ὀσφράδιον τοῦ  
πάντων Βασιλέως· χαῖρε, ἀπειρόγαμε,  
κόσμου διάσωσμα.

*Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς*

*αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

5. Ἀγνεΐας θησαύρισμα, χαῖρε, δι' ἧς ἐκ  
τοῦ πτώματος ἡμῶν ἐξανέστημεν· χαῖρε,  
ἡδύπνοον κρίνον, Δέσποινα, πιστοῦς  
εὐωδιάζον· θυμίαμα εὖοσμον, μύρον  
πολύτιμον.

### CANON

#### Ode One

1. My mouth shall I open up, and by the  
Spirit shall it be filled; and words shall  
pour forth from me unto the Mother and  
Queen. Then shall I be seen in gladsome  
celebration, and joyfully I shall sing,  
praising her miracles.

*Most holy Theotokos, save us.*

2. Pure Maiden, beholding you, the great  
Archangel called out to you: "Rejoice, for  
in you are held all of our gladness and  
joy!" Living Book of Christ, the Spirit has  
confirmed you, for you have removed  
the curse wrought by the Mother, Eve.

*Most holy Theotokos, save us.*

3. Rejoice, Virgin Bride of God, the resto-  
ration of Adam's fall. To Hades do you  
bring death, all-blameless Maiden. Re-  
joice, for our only God has made of you  
his palace. Rejoice, the Almighty One  
makes of you His fiery Throne.

*Glory to the Father and to the Son*

*and to the Holy Spirit.*

4. Rejoice Maiden; you alone have blos-  
somed forth the Unfading Rose. Rejoice,  
for to you was born the Apple fragrant  
and sweet, for the King of all has found  
you to be pleasing. Rejoice, never-  
wedded Bride, Ransom of all the world.

*Both now and ever and unto*

*the ages of ages. Amen.*

5. O Treasure of Purity, rejoice! Through  
you are we lifted up. Most delicate Lily,  
are you, Maiden; sweet is your scent,  
filling all the faithful with your gentle  
fragrance! O most precious Myrrh of all,  
incense beyond compare.

## Ωδή γ'

## Ode Three

1. Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους, Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικὸν στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

2. Στάχυν ἢ βλαστήσασα τὸν θεῖον, ὡς χώρα ἀνήροτος σαφῶς, χαῖρε, ἔμψυχε τράπεζα, ἄρτον ζωῆς χωρήσασα· Χαῖρε, τοῦ ζῶντος ὕδατος, πηγῆ ἀκένωτος, Δέσποινα.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

3. Δάμαλις τὸν μόσχον ἢ τεκοῦσα, τὸν ἄμωμον χαῖρε, τοῖς πιστοῖς· χαῖρε, ἀμνάς κυήσασα, Θεοῦ ἀμνὸν τὸν αἴροντα κόσμου παντὸς τὰ πταίσματα· χαῖρε, θερμὸν ἰλαστήριον.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

4. Ὁρθρος φαεινός· χαῖρε, ἡ μόνη, τὸν ἥλιον φέρουσα Χριστόν, φωτὸς κατοικητήριον· χαῖρε, τὸ σκότος λύσασα καὶ τοὺς ζοφώδεις δαίμονας ὀλοτελῶς ἐκμειώσασα.

*Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

5. Χαῖρε, πύλη μόνη, ἣν ὁ Λόγος διώδευσε μόνος, ἢ μοχλοὺς καὶ πύλας Ἄδου, Δέσποινα, τῷ τόκῳ σου συντρίψασα· χαῖρε, ἡ θεία εἴσοδος, τῶν σωζομένων, πανύμνητε.

1. Make steadfast, O Holy Theotokos, our living and never-failing Spring, the chorus that is gathered here to sing your praise in one accord, and by the glory God gave you, let them be worthy of glory's crowns.

*Most holy Theotokos, save us.*

2. From you, who are untilled Land, has burst forth the wheat that is holy and divine. You, Maiden, are a living Table, who has held the Bread of Life. You are a never-failing Spring of Living Water; to you we cry.

*Most holy Theotokos, save us.*

3. Rejoice, Mother, who have given birth to the Calf that is free from any sin. Rejoice, you are the Mother of the Lamb of God, who takes away the sins of all the world. Rejoice! O greatest Mercy of faithful men.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

4. O Daybreak most radiant, rejoice! You alone gave birth to Christ the Sun! Rejoice, for in you dwells the Light that has dispelled the gloom of night, and banished to oblivion the darkened ranks of demonic hosts.

*Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.*

5. Rejoice, for you are the only Gate through which none but the Word of God has passed. Rejoice, you are the Holy Entrance of the Saved, and ever-praised, for you have by your giving birth torn down the gates and the bars of hell.

Χαῖρε, τῆς Ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος πύργος· Χαῖρε, τῆς βασιλείας τὸ ἀπόρθητον τεῖχος.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγείρονται τρόπαια· Χαῖρε, δι' ἧς ἐχθροὶ καταπίπτουσι.

Χαῖρε, χρωτὸς τοῦ ἐμοῦ θεραπεία· Χαῖρε, ψυχῆς τῆς ἐμῆς σωτηρία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**ᾠδὴ** πανύμνητε Μήτηρ, ἡ τεκοῦσα τὸν πάντων Ἁγίων ἀγιώτατον Λόγον· (γ') δεξαμένη τὴν νῦν προσφορὰν, ἀπὸ πάσης ῥύσαι συμφορᾶς ἅπαντας καὶ τῆς μελλούσης λύτρωσαι κολάσεως τοὺς σοὶ βοῶντας· Ἀλληλούϊα.

**Λαός:** Ἀλληλούϊα.

**Στὴν Α', Β', Γ', καὶ Δ' Παρασκευὴ πᾶμε στο Κοντάκιον στὴν σελίδα 32.**

## Α' ΣΤΑΣΙΣ (Πάλι)

**Ἱερεὺς:** Ἄγγελος πρωτοστάτης οὐρανόθεν ἐπέμφθη εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε· (γ') καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ σωματούμενόν σε θεωρῶν, Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει· Χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος Ἀδάμ ἡ ἀνάκλησις· Χαῖρε, τῶν δακρύων τῆς Εὕας ἡ λύτρωσις.

Rejoice, the Church's unshakable tower; rejoice, the kingdom's unassailable fortress.

Rejoice, through whom trophies of victory are raised; rejoice, through whom enemies are defeated.

Rejoice, healing of my body; rejoice, my soul's salvation.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

**Z**ealously we praise the all-laudable Mother who gave birth to the Word, the holiest of all who are holy (3), while accepting this offering now, deliver everyone from all calamities, and deliver from future punishment those who cry out: Alleluia.

**Priest:** Alleluia.

**On the 1st, 2nd, 3rd, and 4th Friday go to the Kontakion on page 32.**

## FIRST STASIS (Reprise)

**Priest:** An angel of the first rank was sent down from heaven to say to the Theotokos: Rejoice! (3) And perceiving You, O Lord, taking bodily form, he stood in awe and with his bodiless voice, cried aloud to her as follows:

Rejoice, through whom joy shall shine forth; rejoice, through whom the curse shall vanish.

Rejoice, fallen Adam's restoration; rejoice, the redemption of Eve's tears.

Χαῖρε, ὅτι τὸν πολὺφωτον ἀνατέλλεις φωτισμόν· Χαῖρε, ὅτι τὸν πολὺρρητον ἀναβλύζεις ποταμόν.

Χαῖρε, τῆς κολυμβήθρας ζωγραφοῦσα τὸν τύπον· Χαῖρε, τῆς ἀμαρτίας ἀναιροῦσα τὸν ρύπον.

Χαῖρε, λουτήρ ἐκπλύνων συνείδησιν· Χαῖρε, κρατήρ κερνῶν ἀγαλλίασιν.

Χαῖρε, ὁσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας· Χαῖρε, ζωὴ μυστικῆς εὐωχίας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Χ**άριν δοῦναι θελήσας ὀφλημάτων ἄρχαίων, ὁ πάντων χρεωλύτης ἀνθρώπων, ἐπεδήμησε δι' ἑαυτοῦ, πρὸς τοὺς ἀποδήμους τῆς αὐτοῦ χάριτος· καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον, ἀκούει παρὰ πάντων οὕτως· Ἄλληλούϊα.

**Λαός:** Ἄλληλούϊα.

**Ψ**άλλοντές σου τὸν τόκον, ἀνυμνοῦ- μέν σε πάντες ὡς ἔμψυχον ναόν, Θεοτόκε· ἐν τῇ σῆ γὰρ οἰκίσας γαστρί, ὁ συνέχων πάντα τῇ χειρὶ Κύριος ἡγίασεν, ἐδόξασεν, ἐδίδαξε βοᾶν σοὶ πάντας·

Χαῖρε, σκηνὴ τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου· Χαῖρε, Ἁγία Ἁγίων μείζων.

Χαῖρε, κιβωτὴ χρυσοθεῖσα τῷ Πνεύματι· Χαῖρε, θησαυρὸς τῆς ζωῆς ἀδαπάνητε.

Χαῖρε, τίμιον διάδημα, βασιλέων εὐσεβῶν· Χαῖρε, καύχημα σεβάσμιον ἱερέων εὐλαβῶν.

Rejoice, for the glowing light you make rise upon the earth; rejoice, for you spring forth the flowing river.

Rejoice, you who illustrate the image of the font; rejoice, you who wash away the stain of sin.

Rejoice, water washing consciences clean; rejoice, cup that mixes great joy.

Rejoice, sweet smelling fragrance of Christ; rejoice, life of the mystical feasting.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

**W**ishing to grant pardon for ancient debts, he who cancels the debts of all people came himself and dwelt among those who were estranged from his divine grace; and tearing apart the record of sin, he hears from everyone: Alleluia.

**People:** Alleluia.

**Y**our birth-giving we extoll, we all praise you as a living temple, O Theotokos. For the Lord whose hand sustains the world, having dwelt in your womb, sanctified and glorified you, and instructed all people to cry to you:

Rejoice, tabernacle of God the Logos; rejoice, holy one, holier than the holies.

Rejoice, ark that was gilt by the Spirit; rejoice, inexhaustible treasure of life.

Rejoice, precious diadem of godly kings; rejoice, honored pride of the pious priests.

**Στὴν Ε΄ Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν σελίδα 22, μετὰ γυρίσετε στὴν σελίδα αὐτὴ Πάλι μετὰ τὴν Β΄ Στάση καὶ στο Κοντάκιον στὴν σελίδα 32.**

#### Ὠδὴ δ'

1. Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ ἐπὶ θρόνου Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ καὶ διέσωσε τοὺς κραυγάζοντας· Δόξα, Χριστέ, τῇ δυνάμει Σου.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

2. Ἐν φωναῖς ἁσμάτων πίστει σοὶ βοῶμεν, Πανύμνητε· χαῖρε, πῖον ὄρος καὶ τετυρωμένον ἐν Πνεύματι· χαῖρε, λυχνία καὶ στάμνε, μάννα φέρουσα, τὸ γλυκαῖνον τὰ τῶν εὐσεβῶν αἰσθητήρια.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

3. Ἰλαστήριον τοῦ κόσμου, χαῖρε, ἄχραντε Δέσποινα· χαῖρε, κλίμαξ γῆθεν πάντας ἀνυψώσασα χάριτι· χαῖρε, ἡ γέφυρα ὄντως, ἡ μετάγουσα ἐκ θανάτου πάντας πρὸς ζωὴν τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

4. Οὐρανῶν ὑψηλοτέρα, χαῖρε, γῆς τὸ θεμέλιον ἐν τῇ σῆ νηδύϊ, Ἄχραντε, ἀκόπως βαστάσασα· χαῖρε, κογχύλη, πορφύραν θείαν βάψασα, ἐξ αἱμάτων σου τῷ βασιλεῖ τῶν δυνάμεων.

**On the 5th Friday go to page 22 and chant the 2nd Stasis of the Akathist hymn and the Kontakion on page 32.**

#### Ode Four

1. Jesus, God above all others, has appeared on a cloud of light in His holy glory, seated on a throne of divinity. And He has given salvation by His spotless hands to those crying to Him: Glory, O Christ, to your mighty pow'r!

*Most holy Theotokos, save us.*

2. We in faith raise up our voices, singing praises to you. Rejoice, Worthy of all praises! Mountain that is rich with the Spirit's grace! Rejoice, O lamp and rejoice, O Vessel; filled are you with the manna so sweet that has delight for all righteous men.

*Most holy Theotokos, save us.*

3. Mercy-Seat of all creation, Purest Maiden, are you: Rejoice! Ladder, which has raised up everything on earth by your grace: Rejoice! You are the Bridge that has truly led the way from death into Life for all who sing your praises in hymns. Rejoice!

*Most holy Theotokos, save us.*

4. More exalted than the heavens are you, Maiden Immaculate, free from pain of childbirth, bearing the Foundation of all the earth. Rejoice, O Seashell that colored in your virgin blood the divine crimson robe worn by the King of angelic pow'rs.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.

5. Νομοθέτην ἢ τεκοῦσα, ἀληθῶς, χαῖρε,  
Δέσποινα, τὸν τὰς ἀνομίας πάντων  
δωρεὰν ἔξαλείφοντα· ἀκατανόητον  
βάθος, ὕψος ἄρρητον, ἀπειρόγαμε, δι' ἧς  
ἡμεῖς ἐθεώθημεν.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

6. Σὲ τὴν πλέξασαν τῷ κόσμῳ  
ἄ χ ε ρ ὀ π λ ο κ ο ν σ τ έ φ α ν ο ν  
ἀνυμνολογοῦμεν· χαῖρε σοί, Παρθένε,  
κραυγάζοντες, τὸ φυλακτήριον πάντων  
καὶ χαράκωμα, καὶ κραταίωμα καὶ ἱερὸν  
καταφύγιον.

### Ὡδή ε'

1. Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ  
σου· σὺ γάρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες  
ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ  
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὕμνοῦσί  
σε σωτηρίαν βραβεύοντα.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Ὅδον ἢ κυήσασα ζωῆς, χαῖρε,  
πανάμωμε, ἢ κατακλυσμοῦ τῆς  
ἀμαρτίας, σώσασα κόσμον· χαῖρε,  
Θεόνυμφε, ἄκουσμα καὶ λάλημα  
φρικτόν· Χαῖρε, ἐνδιαίτημα τοῦ  
Δεσπότης τῆς κτίσεως.

Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.

5. Truly, Maiden, you have brought forth  
Him who set down the law to us, grant-  
ing to all sinners pardon from transgres-  
sions against the law. The Depth we  
never can fathom and the Height be-  
yond words! Bride Unwedded, rejoice!  
We are made children of God through  
you.

Both now and ever and unto the  
ages of ages. Amen.

6. For the world's sake, have you woven  
a pure crown fashioned not by man.  
With our hymns we praise you, crying  
out "Rejoice!" Virgin Bride, to you. You  
are the fortification and defending wall,  
and the strength of men, the sacred ref-  
uge of all mankind.

### Ode Five

1. Creation beheld amazed to see you,  
ever-Virgin Bride, seated in the midst of  
holy glory, for in your womb you have  
held the God of all; from you comes the  
everlasting Son, Who bestows salvation  
unto all who sing praise to you.

Most holy Theotokos, save us.

2. Rejoice, Maiden ever-pure, who have  
brought forth the Way of Life, saving all  
of mankind from the torrent of our  
transgressions; Rejoice O Bride of God!  
Too awesome to speak of or to hear!  
Who have been a place of rest for the  
Master of all the world.

Χαῖρε, σὺ γὰρ ἀνεγέννησας τοὺς  
συλληφθέντας αἰσχροῦς· Χαῖρε, σὺ γὰρ  
ἐνουθέτησας τοὺς συληθέντας τὸν νοῦν.

Χαῖρε, ἢ τὸν φθορέα τῶν φρενῶν  
καταργοῦσα· Χαῖρε, ἢ τὸν σπορέα τῆς  
ἀγνεΐας τεκοῦσα.

Χαῖρε, παστὰς ἀσπόρου νυμφεύσεως·  
Χαῖρε, πιστοὺς Κυρίῳ ἀρμόζουσα.

Χαῖρε, καλὴ κουροτρόφε παρθένων·  
Χαῖρε, ψυχῶν νυμφοστόλε ἀγίων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ἵμνος ἅπας, ἠττᾶται, συνεκτεί-  
νεσθαι σπεύδων τῷ πλήθει τῶν  
πολλῶν οἰκτιρμῶν Σου, ἰσαριθμούς γὰρ  
τῇ ψάμμῳ ὧδᾶς, ἂν προσφέρωμέν Σοι,  
Βασιλεῦ ἅγιε, οὐδὲν τελοῦμεν ἄξιον, ὦν  
δέδωκας ἡμῖν τοῖς σοὶ βοῶσιν·  
Ἁλληλούϊα.

**Λαός:** Ἁλληλούϊα.

Φωτοδόχον λαμπάδα, τοῖς ἐν σκότει  
φανείσαν, ὀρώμεν τὴν ἁγίαν  
Παρθένον· τὸ γὰρ ἄυλον ἄπτουσα φῶς,  
ὀδηγεῖ πρὸς γνῶσιν θεϊκὴν ἅπαντας,  
αὐγῇ τὸν νοῦν φωτίζουσα, κραυγῇ δὲ  
τιμωμένη ταῦτα.

Χαῖρε, ἀκτὶς νοητοῦ Ἡλίου· Χαῖρε,  
βολὴς τοῦ ἀδύτου φέγγους.

Χαῖρε, ἀστραπὴ τὰς ψυχὰς  
καταλάμπουσα· Χαῖρε, ὡς βροντὴ τοῦς  
ἐχθροὺς καταπλήττουσα.

Rejoice, for through you were born  
again those conceived in shame; rejoice,  
for you have admonished those whose  
intellects had been captured.

Rejoice, for you abolished him who  
corrupts reason; rejoice, for you have  
given birth to the saver of purity

Rejoice, bridal chamber of seedless  
marriage; rejoice, you who join the  
faithful to the Lord.

Rejoice, beautiful nursemaid of vir-  
gins; rejoice, bridesmaid of souls that are  
holy.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

Unsuccessful is every hymn that at-  
tempts to pay homage to the multi-  
tude of Your mercies. For even if we of-  
fer You odes in number equal to the  
sands, O holy King, yet we do nothing  
worthy of what You have given us who  
cry to You: Alleluia.

**People:** Alleluia.

Verily, we see the holy Virgin, as a  
light-bearing torch who brings  
light to those in darkness. For she lit the  
spiritual light, and thus leads everyone  
to divine knowledge, enlightening the  
mind with the light of dawn and is hon-  
ored by such praises:

Rejoice, ray of the spiritual Sun; re-  
joice, beam of the unsetting luster.

Rejoice, lightning completely illuminat-  
ing souls; rejoice, thunder that stuns the  
enemies.

Χαίρε, τῶν Ἀθηναίων τὰς πλοκάς διασπῶσα· Χαίρε, τῶν ἀλιέων τὰς σαγήνας πληροῦσα.

Χαίρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἐξέλκουσα· Χαίρε, πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα.

Χαίρε, ὀλκάς τῶν θελότων σωθῆναι· Χαίρε, λιμὴν τῶν τοῦ βίου πλωτήρων.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Σ**ῶσαι θέλων τὸν κόσμον ὁ τῶν ὄλων κοσμήτωρ, πρὸς τοῦτον ἀυτεπάγγελτος ἦλθε· καὶ ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός, δι' ἡμᾶς ἐφάνη καθ' ἡμᾶς ἄνθρωπος· ὁμοίω γὰρ τὸ ὅμοιον καλέσας, ὡς Θεὸς ἀκούει· Ἀλληλούϊα.

**Λαός:** Ἀλληλούϊα.

**Στὴν Γ' καὶ Ε' Παρασκευὴ πάμε στο Κοντάκιον στὴν σελίδα 32.**

#### Δ' ΣΤΑΣΙΣ

**Τ**εῖχος εἶ τῶν Παρθένων, Θεοτόκε Παρθένε καὶ πάντων τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων· ὁ γὰρ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς κατεσκεύασέ σε Ποιητής, Ἄχραντε, οἰκήσας ἐν τῇ μήτρᾳ σου, καὶ πάντας σοι προσφωνεῖν διδάξας·

Χαίρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας· Χαίρε, ἡ πύλη τῆς σωτηρίας.

Χαίρε, ἀρχηγὲ νοητῆς ἀναπλάσεως· Χαίρε, χορηγὲ θεϊκῆς ἀγαθότητος.

Rejoice, breaker of the webs of the Athenians' logic; rejoice, filler of the nets of the fishermen.

Rejoice, drawer of many from the abyss of ignorance; rejoice, enlightener of many with knowledge.

Rejoice, ship for those wishing salvation; rejoice, harbor for life's navigators.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

**S**aving the world as his wish, the Creator of all came down to it of his own will. And while being the shepherd as God, for us he appeared like us, as a man; and having called his own, like by like, as God he hears: Alleluia.

**People:** Alleluia.

**On the 3rd and 5th Friday go to the Kontakion on page 32.**

#### FOURTH STASIS

**T**heotokos and Virgin, you are the fortress for virgins and for all who run to you for refuge. O immaculate Maiden, for the Creator of heaven and earth prepared you, inhabiting your womb and instructing all to address you thus;

Rejoice, pillar of virginity; rejoice, the gate of salvation.

Rejoice, initiator of spiritual renewal; rejoice, provider of godly benevolence.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

3. Ἴσχυς καὶ ὀχύρωμα ἀνθρώπων, χαίρε, Ἄχραντε, τόπε ἀγιάσματος τῆς δόξης· νέκρωσις Ἄδου, νυμφῶν ὀλόφωτε· χαίρε, τῶν Ἀγγέλων χαρμονή· χαίρε, ἡ βοήθεια τῶν πιστῶς δεομένων σου.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

4. Πυρίμορφον ὄχημα τοῦ Λόγου, χαίρε, Δέσποινα, ἔμψυχε Παράδεισε τὸ ξύλον, ἐν μέσῳ ἔχων ζωῆς τὸν Κύριον, οὗ ὁ γλυκασμὸς ζωοποιεῖ, πίστει τοὺς μετέχοντας καὶ φθορᾶ ὑποκύψαντας.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ*

*Ἁγίῳ Πνεύματι.*

5. Ῥωννύμενοι σθένει Σου, πιστῶς ἀναβοῶμέν σοι· χαίρε, πόλις τοῦ Παμβασιλέως, δεδοξασμένα καὶ ἀξιάκουστα, περὶ ἧς λελάληνται σαφῶς· ὄρος ἀλατόμητον, χαίρε, βάθος ἀμέτρητον.

*Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς*

*αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

6. Εὐρύχωρον σκῆνωμα τοῦ Λόγου, χαίρε, Ἄχραντε· κόχλος ἡ τὸν θεῖον μαργαρίτην προαγαγοῦσα, χαίρε, Πανθαύμαστε· πάντων πρὸς Θεὸν καταλλαγῆ, τῶν μακαριζόντων σε, Θεοτόκε, ἐκάστοτε.

*Most holy Theotokos, save us.*

3. Rejoice, Maiden free from sin, the fortress and the strength of men! Brightest Chamber and delight of angels! A blessed temple to hold the Glory of God! Rejoice! You have put an end to death, and you are the source of help to the faithful who call to you.

*Most holy Theotokos, save us.*

4. Rejoice, Maiden, for the fiery chariot of the Word are you! In you has the Tree of Life been planted, which is the Lord God, O Living Paradise! His sweetness grants life to all mankind who in faith partake of Him, tho' corruption has held them fast.

*Glory to the Father and to the Son*

*and to the Holy Spirit.*

5. Made firm by your power we cry out to you with faithful hearts, City of the King of all creation! Rejoice, O Mountain that is not hewn by man! Rejoice, O unfathomable Depth! Glorious and wonderful are the things that are told of you.

*Both now and ever and unto the*

*ages of ages. Amen.*

6. Rejoice, Purest Maiden, spacious Tabernacle of the Word; Seashell that has brought forth the Divine Pearl! O Theotokos, most wondrous miracle who truly has reconciled with God all of those who call you blest at all times and in ev'ry age.



## Ωδή 5τ'

## Ode Six

1. Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν τὸν ἕξ αὐτῆς τεχθέντα, Θεὸν δοξάζοντες.

*Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

2. Παστὰς τοῦ Λόγου ἀμόλυντε, αἰτία τῆς τῶν πάντων θεώσεως, χαῖρε, Πανάχραντε, τῶν Προφητῶν περιήχημα· χαῖρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἐγκαλλώπισμα.

*Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

3. Ἐκ σοῦ ἡ δρόσος ἀπέσταξε φλογμὸν πολυθεΐας ἢ λύσσα· ὅθεν βοῶμέν σοι, χαῖρε, ὁ πόκος ὁ ἔνδροσος, ὃν Γεδεών, Παρθένε, προεθεάσατο.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.*

4. Ἴδού σοι, χαῖρε κραυγάζομεν, λιμὴν ἡμῖν γενοῦ θαλαττεύουσι καὶ ὀρμητήριον ἐν τῷ πελάγει τῶν θλίψεων καὶ τῶν σκανδάλων πάντων τοῦ πολεμήτορος.

*Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

5. Χαρὰς αἰτία, χαρίτωσον ἡμῶν τὸν λογισμὸν τοῦ κραυγάζειν σοι· χαῖρε, ἡ ἄφλεκτος βάτος, νεφέλη ὀλόφωτε, ἡ τοὺς πιστοὺς ἀπαύστως ἐπισκιάζουσα.

**Στὴν 5<sup>ην</sup> Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν σελίδα 25, μετὰ γυρίσετε στὴν σελίδα αὐτὴ Πάλι μετὰ τὴν Γ' Στάση και στο Κοντακιον στὴν σελίδα 32.**

1. You godly-minded, come clap your hands, and join in celebration of this most honored, sacred festival, and let the Mother of God be praised, and let us sing the glory of God who is her Son.

*Most holy Theotokos, save us.*

2. O Bridal Chamber that holds the Word, you are for all your people the source of godliness, All-Purest One! You are the Truth of the Prophets' words; Rejoice, for you adorn the Apostles with your grace.

*Most holy Theotokos, save us.*

3. From you has flowed forth the godly dew, extinguishing the flames of the adoration of the pagan gods. For this, O Virgin, we cry Rejoice! You are the dewy fleece as foretold by Gideon.

*Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.*

4. We cry Rejoice, calling out to you to be a port and haven for all who sail upon the stormy sea, engulfed by sorrows and stumbling blocks and by deceits unnumbered the enemy has set.

*Both now and ever and unto the  
ages of ages. Amen.*

5. From you come all joy and happiness; be gracious to our hearts and our minds that we may cry Rejoice to you who are the Bush that will not be burned! You are the Cloud most brilliant which shelters faithful men.

**On the 5th Friday go to page 25 and chant the 3rd Stasis of the Akathist hymn and the Kontakion on page 32.**

Χαῖρε, ὄχημα πανάγιον τοῦ ἐπὶ τῶν Χερουβείμ· Χαῖρε, οἴκημα πανάριστον τοῦ ἐπὶ τῶν Σεραφεῖμ.

Χαῖρε, ἡ τάναντία εἰς ταῦτὸ ἀγαθοῦσα· Χαῖρε, ἡ παρθενίαν καὶ λοχείαν ζευγνύσα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐλύθη παράβασις· Χαῖρε, δι' ἧς ἠνοιχθῆ Παράδεισος.

Χαῖρε, ἡ κλεῖς τῆς Χριστοῦ βασιλείας· Χαῖρε, ἐλπὶς ἀγαθῶν αἰώνων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Π**ᾶσα φύσις Ἀγγέλων κατεπλάγη τὸ μέγα τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως ἔργον· τὸν ἀπρόσιτον γὰρ ὡς Θεόν, ἔθεώρει πᾶσι προσιτὸν ἄνθρωπον ἡμῖν μὲν συνδιάγοντα, ἀκούοντα δὲ παρὰ πάντων οὕτως· Ἀλληλούϊα.

**Λαός:** Ἀλληλούϊα.

**Ρ**ήτορας πολυφθόγγους ὡς ἰχθύας ἀφώνους ὀρώμεν ἐπὶ σοί, Θεοτόκε· ἀποροῦσι γὰρ λέγειν τὸ πῶς καὶ Παρθένος μένεις καὶ τεκεῖν ἴσχυσας· ἡμεῖς δὲ τὸ μυστήριον θαυμάζοντες, πιστῶς βοῶμεν·

Χαῖρε, σοφίας Θεοῦ δοχεῖον· Χαῖρε, προνοίας Αὐτοῦ ταμεῖον.

Χαῖρε, φιλοσόφους ἀσόφους δεικνύουσα· Χαῖρε, τεχνολόγους ἀλόγους ἐλέγχουσα.

Χαῖρε, ὅτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ συζητηταί· Χαῖρε, ὅτι ἐμαράνθησαν οἱ τῶν μύθων ποιηταί.

Rejoice, all-holy vehicle of Him who rides the Cherubim; rejoice, exquisite domicile of Him who mounts the Seraphim.

Rejoice, bringer of opposites to harmony; rejoice, joiner of virginity and childbirth.

Rejoice, through whom sin was nullified; rejoice, through whom Paradise was opened.

Rejoice, key of Christ's kingdom; rejoice, the hope of eternal blessings.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

**Q**uite amazed were the Angel Hosts by the great deed of Your incarnation. For they beheld the once inaccessible God accessible to all as a man living among us, while hearing from everyone: Alleluia.

**People:** Alleluia.

**R**hetors of eloquence we see mute as fish before you O Theotokos. For they are at a loss to explain how you had the power to give birth and yet remained a virgin. But we the faithful marveling at the mystery cry out with faith:

Rejoice, vessel of God's wisdom; rejoice, storehouse of God's providence.

Rejoice, revealer of philosophers as fools; rejoice, expositor of the technologists as irrational.

Rejoice, for the fierce debaters are made foolish; rejoice, for the creators of the myths have wilted.



βίον ἐμφαίνουσα.

Χαῖρε, δένδρον ἀγλαόκαρπον, ἐξ οὗ τρέφονται πιστοί· Χαῖρε, ξύλον εὐσκιόφυλλον, ὑφ' οὗ σκέπονται πολλοί.

Χαῖρε, κυφοροῦσα ὁδηγὸν πλανωμένους· Χαῖρε, ἀπογεννώσα λυτρωτὴν αἰχμαλώτοις.

Χαῖρε, Κριτοῦ δικαίου δυσώπησις· Χαῖρε, πολλῶν πταιόντων συγχώρησις.

Χαῖρε, στολή τῶν γυμνῶν παρρησίας· Χαῖρε, στοργὴ πάντα πόθον νικῶσα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Ξ**ένον τόκον ἰδόντες, ξενωθῶμεν τοῦ κόσμου, τὸν νοῦν εἰς οὐρανὸν μεταθέντες· διὰ τοῦτο γὰρ ὁ ὑψηλὸς Θεὸς ἐπὶ γῆς ἐφάνη ταπεινὸς ἄνθρωπος· βουλόμενος ἐλκύσαι πρὸς τὸ ὕψος τοὺς Αὐτῷ βοῶντας· Ἀλληλουῖα.

**Λαός:** Ἀλληλουῖα.

**Ο**λος ἦν ἐν τοῖς κάτω καὶ τῶν ἄνω οὐδόλως ἀπὴν ὁ ἀπερίγραπτος Λόγος· συγκατάβασις γὰρ Θεϊκὴ, οὐ μετάβασις δὲ τοπικὴ γέγονε· καὶ τόκος ἐκ Παρθένου θεολήπτου ἀκουούσης ταῦτα·

Χαῖρε, Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα· Χαῖρε, σεπτοῦ μυστηρίου θύρα.

Χαῖρε, τῶν ἀπίστων ἀμφίβολον ἄκουσμα· Χαῖρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολον καύχημα.

gical life you exemplified.

Rejoice, tree with luscious fruit by which the faithful are sustained; rejoice, foliated tree of beautiful shade beneath which many are sheltered.

Rejoice, you who were pregnant with the guide for the wayward; rejoice, you who gave birth to the redeemer of captives.

Rejoice, by whom the righteous Judge is pacified; rejoice, forgiveness of many offenders.

Rejoice, robe of those without hope; rejoice, tender love that defeats every longing;

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

**O**ur minds are transported to Heaven, seeing the strange child-birth; let us be estranged from the mundane. For this purpose the most high God appeared on earth as a lowly man, wishing to attract to heaven those who cry to Him: Alleluia.

**People:** Alleluia.

**P**resent below completely but in no way absent from on high was the uncircumscribable Word. For this was divine condescension and not a change of place. He was born of a God-chosen virgin who heard this:

Rejoice, uncontainable land of God; rejoice, doorway of sacred mystery.

Rejoice, unbelievable myth for the unfaithful; rejoice, unequivocal boast of the faithful.

## Ωδή ζ'

1. Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες παρὰ τὸν Κτίσαντα· ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

2. Ἄνυμνοῦμέν σε βοῶντες· Χαῖρε, ὄχημα, Ἡλίου τοῦ νοητοῦ· ἄμπελος ἀληθινή, τὸν βότρυν τὸν πέπειρον ἢ γεωργήσασα, οἶνον στάζοντα, τὸν τὰς ψυχὰς εὐφραίνοντα τῶν πιστῶς σε δοξαζόντων.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

3. Ἰατῆρα τῶν ἀνθρώπων ἢ κυήσασα, χαῖρε Θεόνυμφε· ἡ ράβδος ἢ μυστικὴ, ἄνθος τὸ ἀμάραντον ἢ ἐξανθήσασα· χαῖρε, Δέσποινα, δι' ἧς χαρὰς πληρούμεθα, καὶ ζωὴν κληρονομοῦμεν.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

4. Ῥητορεύουσα, οὐ σθένει γλῶσσα, Δέσποινα, ὑμολογήσαί σε· ὑπὲρ γὰρ τὰ Σεραφεῖμ ὑψώθης κυήσασα τὸν Βασιλέα Χριστόν· ὃν ἰκέτευε πάσης νῦν βλάβης ῥύσασθαι τοὺς πιστῶς σε προσκυνοῦντας.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

## Ode Seven

1. Bravely trampling down the fiery flames, the godly-minded youths would not bow down before creations wrought by men, but steadfast, to God alone, Maker of all, they bowed, as they sang with joy, "Most praised Lord, Who are the God of our fathers, You are blessed."

*Most holy Theotokos, save us.*

2. With our voices raised in hymns of praise, we cry to you, Rejoice, O Chariot that carries forth the living Sun. The true vine that brings forth fruit: clusters of ripened grapes flowing sweet with wine and making glad the souls of those who in faith sing out your glory.

*Most holy Theotokos, save us.*

3. From you, Bride of God, the Healer of mankind is born. Rejoice, O mystic Rod: from you the never-fading Rose has budded and blossomed forth. Mankind is filled with joy, crying out to you: "Rejoice, Our Lady, for through you, we are heirs of life eternal."

*Most holy Theotokos, save us.*

4. All the tongues of men cannot acclaim you worthily, Our Lady, who are raised yet higher than the Seraphim in bringing forth Christ the King; Ask Him for our sakes to deliver us from every harm that threatens us, who in faith bow down before you.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

5. Εὐφημεῖ σε μακαρίζοντα τὰ πέρατα καὶ ἀνακράζει σοι· Χαῖρε ὁ τόμος ἐν ᾧ, δακτύλῳ ἐγγέγραπται Πατὴρ ὁ Λόγος, Ἄγνη· ὃν ἰκέτευε, βίβλῳ ζωῆς τοὺς δούλους σου, καταγράψαι, Θεοτόκε.

*Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

6. Ἰκετεύομεν οἱ δοῦλοί σου καὶ κλῖνομεν γόνυ καρδίας ἡμῶν· κλῖνον τὸ οὖς σου, Ἄγνη, καὶ σῶσον τοὺς θλίψεσι βυθιζομένους ἡμᾶς· καὶ συντήρησον, πάσης ἐχθρῶν ἀλώσεως τὴν σὴν Πόλιν, Θεοτόκε.

### Ωδή η'

1. Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο· τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν ἀγείρει ψάλλουσαν· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

2. Νηδυῖ τὸν Λόγον ὑπεδέξω, τὸν πάντα βαστάζοντα ἐβάστασας, γάλακτι ἐξέθρεψας, νεύματι τὸν τρέφοντα τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, Ἄγνη, ᾧ ψάλλομεν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

5. All the world sings praise, Pure Maiden, unto you, and cries out blessing you. Rejoice! You are the Scroll on which the Word is penned by the Father's Hand. Mother of God, we ask you implore your Son to enter in the Book of Life all the names of those who serve you.

*Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.*

6. We your servants come, entreating you on bended knee, with hearts bowed down to you. Incline your ear to our prayer, and save us from sinking down, drowning in suffering, and preserve your flock; and, Theotokos, guard your City from all foes that assault her.

### Ode Eight

1. The holy children cast into the furnace were saved, Theotokos, by the Child born of you. He, Who was foreshadowed then, now upon the earth has come, and all creation gathers near that we may sing to Him. Let all His works now sing the Lord's praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

*Most holy Theotokos, save us.*

2. Pure Maiden, in your womb have you received Him, the Word, and have given birth to Him who bears all things. He Who at your breast took milk, now through you feeds all the world, by His own will, and unto Him does all creation cry: Let all His works now sing the Lord's praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

Χαῖρε, θάλασσα ποντίσασα Φαραῶ τὸν νοητόν· Χαῖρε, πέτρα ἢ ποτίσασα τοὺς διψῶντας τὴν ζωὴν.

Χαῖρε, πύρινη στύλη, ὀδηγῶν τοὺς ἐν σκότει· Χαῖρε, σκέπη τοῦ κόσμου, πλατυτέρα νεφέλης.

Χαῖρε, τροφή τοῦ μάννα διάδοχε· Χαῖρε, τρυφῆς ἀγίας διάκονε.

Χαῖρε, ἡ Γῆ τῆς Ἐπαγγελίας· Χαῖρε, ἐξ ἧς ῥέει μέλι καὶ γάλα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Μ**έλλοντος Συμεῶνος τοῦ παρόντος αἰῶνος μεθίστασθαι τοῦ ἀπατεῶνος, ἐπεδόθης ὡς βρέφος αὐτῷ, ἀλλ' ἐγνώσθης τούτῳ καὶ Θεὸς τέλειος· διόπερ ἐξεπλάγη σου τὴν ἄρρητον σοφίαν, κράζων· Ἀλληλούϊα.

**Λαός:** Ἀλληλούϊα.

**Στὴν Β' καὶ Ε' Παρασκευὴ πάμε στο Κοντάκιον στὴν σελίδα 32.**

### Γ' ΣΤΑΣΙΣ

**Ν**έαν ἔδειξε κτίσιν, ἐμφανίσας ὁ Κτίστης, ὑμῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ γενομένοις, ἐξ ἀσπόρου βλαστήσας γαστρός, καὶ φυλάξας ταύτην, ὡσπερ ἦν, ἄφθορον· ἵνα τὸ θαῦμα βλέποντες, ὑμνήσωμεν αὐτήν, βοῶντες·

Χαῖρε, τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας· Χαῖρε, τὸ στέφος τῆς ἐγκρατείας.

Χαῖρε, ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα· Χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων τὸν

Rejoice, sea that drowned the invisible Pharaoh; rejoice, rock that refreshed those thirsty for life

Rejoice, pillar of fire that guides those in darkness; rejoice, protection of the world wider than a cloud.

Rejoice, replacer of manna; rejoice, minister of sacred joy.

Rejoice, land of promises; rejoice, from whom flow milk and honey.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

**Μ**aster, You were presented as a babe to Symeon on the threshold of being transported out of this present beguiling age, but also perceived by him to be perfect God; for which cause he marveled at Your ineffable wisdom, crying: Alleluia.

**People:** Alleluia.

**On the 2nd and 5th Friday go to the Kontakion on page 32.**

### THIRD STASIS

**N**ew was the Creation that revealed the Creator by showing himself to us whom he created, sprouting up from an unseeded womb, while preserving it just as it was, unspoiled, so that beholding the miracle we might extol her by saying:

Rejoice, flower of incorruption; rejoice, crown of chastity.

Rejoice, illuminator of the impress. of the resurrection; rejoice, for the an-

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον σβέσασα· Χαῖρε, τῆς Τριάδος τοὺς μύστας φωτίζουσα.

Χαῖρε, τύραννον ἀπάνθρωπον ἐκβαλοῦσα τῆς ἀρχῆς· Χαῖρε, Κύριον φιλάνθρωπον ἐπιδείξασα Χριστόν.

Χαῖρε, ἡ τῆς βαρβάρου λυτρομένη θρησκείας· Χαῖρε, ἡ τοῦ βορβόρου ῥυομένη τῶν ἔργων.

Χαῖρε, πυρὸς προσκύνησιν παύσασα· Χαῖρε, φλογὸς παθῶν ἀπαλλάττουσα.

Χαῖρε, πιστῶν ὁδηγὲ σωφροσύνης· Χαῖρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Κ**ήρυκες θεοφόροι γεγονότες οἱ Μάγοι, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Βαβυλῶνα· ἐκτέλεσαντές σου τὸν χρησμὸν καὶ κηρύξαντές σε τὸν Χριστόν ἅπασι, ἀφέντες τὸν Ἡρώδη ὡς ληρώδη, μὴ εἰδότα ψάλλειν. Ἀλληλούϊα.

**Λαός:** Ἀλληλούϊα.

**Λ**άμψας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ φωτισμὸν ἀληθείας, ἐδίωξας τοῦ ψεύδους τὸ σκότος· τὰ γὰρ εἰδῶλα ταύτης, Σωτήρ, μὴ ἐνέγκαντά σου τὴν ἰσχὺν πέπτωκεν· οἱ τούτων δὲ ῥυσθέντες ἐβόων πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων· Χαῖρε, κατάπτωσις τῶν δαιμόνων.

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην πατήσασα· Χαῖρε, τῶν εἰδώλων τὸν δόλον ἐλέγξασα.

Rejoice, who extinguished the furnace of error; rejoice, who enlighten initiates of the Trinity.

Rejoice, deposer of the inhuman tyrant from his rule; rejoice, discloser of the Lord Christ who loves humankind.

Rejoice, redeemer from pagan religions; rejoice, deliverer from the mire of sin.

Rejoice, for you have caused the worship of fire to cease; rejoice, releaser from the flames of passions.

Rejoice, guide of the faithful to chastity; rejoice, gladness of all generations.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

**K**ing's messengers, the Magi returned to Babylon having become the God-bearing heralds. For they fulfilled Your prophecy and proclaimed You as the Christ to all, abandoning Herod as frivolous who did not know to sing: Alleluia.

**People:** Alleluia.

**L**ighting in Egypt the lamp of truth, You dispelled the darkness of error; for her idols, O Savior, unable to endure your strength fell, while they who were delivered from them cried to the Theotokos:

Rejoice, the restoration of humankind; rejoice, the downfall of demons.

Rejoice, crusher of the delusion of error; rejoice, uncoverer of the deceit of idolatry.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

3. Μωσῆς κατενόησεν ἐν βάτῳ τὸ μέγα μυστήριον τοῦ τόκου σου. Παῖδες προεικόνισαν τοῦτο ἐμφανέστατα, μέσον πυρὸς ἰστάμενοι καὶ μὴ φλεγόμενοι, ἀκήρατε ἅγια Παρθένε· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

4. Οἱ πρώην ἀπάτη γυμνωθέντες στολὴν ἀφθαρσίας ἐνεδύθημεν τῇ κυοφορίᾳ σου· καὶ οἱ καθεζόμενοι ἐν σκότει παραπτώσεων φῶς κατωπτύσαμεν, φωτὸς κατοικητήριον, Κόρη· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ*

*Ἁγίῳ Πνεύματι.*

5. Νεκροὶ διὰ σοῦ ζωοποιοῦνται, ζῶν γὰρ τὴν ἐνυπόστατον ἐκύησας· εὐλαλοὶ οἱ ἄλαλοι πρώην χρηματίζοντες· λεπροὶ ἀποκαθαίρονται· νόσοι διώκονται· πνευμάτων ἀερίων τὰ πλήθη ἤττηνται, Παρθένε, βροτῶν ἢ σωτηρία.

*Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

6. Ἡ κόσμῳ τεκοῦσα σωτηρίαν, δι' ἧς ἀπὸ γῆς εἰς ὕψος ἤρθημεν, χαίροις, Παντευλόγητε, σκέπη καὶ κραταίωμα, τεῖχος καὶ ὀχύρωμα τῶν μελωδούντων, Ἀγνή· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Most holy Theotokos, save us.*

3. Moses in the burning bush perceived the great Mystery of a child being born of you, Holy Virgin undefiled. In a clear foreshadowing, the children standing in the flames were unconsumed by fire. For this we sing a hymn of your praises, and exalt you greatly from ages to all ages.

*Most holy Theotokos, save us.*

4. We who by deceit are left unclothed have been robed in a garment free from any stain of sin. Seated in the dark of sin, we have come to see the light, for in you, Maiden full of grace, is the abode of Light! For this we sing a hymn of your praises, and exalt you greatly from ages to all ages.

*Glory to the Father and to the Son*

*and to the Holy Spirit.*

5. Through you, are the dead brought back to life, for from you has been born the One Who is Himself the Life. Speechless men are made to speak; lepers have been purified, all of the spirits that are lurking in the air depart, and all disease is cast off, defeated, for you are, O Virgin, humanity's salvation!

*Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.*

6. Pure Maiden, who brought forth the world's salvation, through you we are raised from earth unto the heaven's heights. Ever-blessed One, rejoice! Shelter and protecting veil, a wall and rampart you have been to those who sing to you. Let all His works now sing the Lord's praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

## Ωδή θ'

1. Ἄπας γηγενῆς σκιρτάτω τῷ πνεύματι, λαμπαδουχούμενος· πανηγυρίζετω δὲ αὐτῶν νόων φύσις, γεραίρουσα τὴν ἱερὰν πανήγυριν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε, ἀγνή ἀειπάρθενε.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

2. Ἴνα σοὶ πιστοὶ τὸ Χαίρε κραυγάζωμεν, οἱ διὰ σοῦ τῆς χαρᾶς μέτοχοι γενόμενοι τῆς αἰδίου, ῥύσαι ἡμᾶς πειρασμοῦ, βαρβαρικῆς ἀλώσεως καὶ πάσης ἄλλης πληγῆς, διὰ πλῆθος, Κόρη, παραπτώσεων, ἐπιούσης βροτοῖς ἀμαρτάνουσιν.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

3. Ὁφθης φωτισμὸς ἡμῶν καὶ βεβαίωσις· ὅθεν βοῶμέν σοι· Χαίρε ἄστρον ἄδυτον, εἰσάγον κόσμῳ τὸν μέγαν Ἥλιον· Χαίρε, Ἐδέμ ἀνοίξασα τὴν κεκλεισμένην, Ἀγνή· Χαίρε, στῦλε πύρινε, εἰσάγουσα εἰς τὴν ἄνω ζωὴν τὸ ἀνθρώπινον.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

4. Στῶμεν εὐλαβῶς ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐκβοήσωμεν· Χαίρε, κόσμου Δέσποινα· Χαίρε, Μαρία, Κυρία πάντων ἡμῶν· χαίρε ἡ μόνη ἄμωμος ἐν γυναιξὶ καὶ καλή· Χαίρε, σκευὸς, μύρον τὸ ἀκένωτον ἐπὶ σὲ κενωθὲν εἰσδεξάμενον.

## Ode Nine

1. Let all men on earth in spirit leap up for joy, with festal torches lit. Let angelic ranks rejoice, and with due honor, celebrate this festival, and on this holy feast, sing praises to the Mother of God. Let them cry out, Maiden ever-blest, rejoice! Theotokos, most pure, ever-blest are you.

*Most holy Theotokos, save us.*

2. Save us from all harm, all evil and enemies which threaten mortal men, coming on the heels of sins too great to number which befall humanity. And let the faithful who believe in you call out Rejoice! as partakers of the everlasting joy that through you is bestowed over all mankind.

*Most holy Theotokos, save us.*

3. You have come to us as our confirmation and our brightly shining light, wherefore unto You we call, "Rejoice, Pure Virgin," Never-setting Star are you which to the world has given forth the greatest Sun of all. Fiery Pillar leading us to life above, who reopened the Gates into Paradise.

*Most holy Theotokos, save us.*

4. Let us stand in awe as we in the Temple of the Lord cry out to you. Queen of all the world, Rejoice! Rejoice, O Mary, Vessel of unending myrrh which has been emptied into you, and so we cry out Rejoice! Our Lady, Purest and most beautiful among women are you who have known no sin.

ἀμνὸν ἄμωμον, ἐν τῇ γατρὶ Μαρίας βοσκηθέντα, ἣν ὑμνοῦντες εἶπον·

Χαίρε, ἀμνοῦ καὶ ποιμένος μήτηρ·  
Χαίρε, αὐλή λογικῶν προβάτων.

Χαίρε, ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον·  
Χαίρε, Παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον.

Χαίρε, ὅτι τὰ οὐράνια συναγάζεται τῇ γῆ·  
Χαίρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια συγχορεύει οὐρανοῖς.

Χαίρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀσίγητον στόμα·  
Χαίρε, τῶν ἀθλοφόρων τὸ ἀνίκητον θάρσος.

Χαίρε, στερρὸν τῆς πίστεως ἔρεισμα·  
Χαίρε, λαμπρὸν τῆς χάριτος γινώρισμα.

Χαίρε, δι' ἧς ἐγυμνώθη ὁ Ἄδης·  
Χαίρε, δι' ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Θ**εοδρόμον ἀστέρα θεωρήσαντες Μάγοι, τῇ τούτου ἠκολούθησαν αἴγλη· καὶ ὡς λύχνον κρατοῦντες αὐτόν, δι' αὐτοῦ ἠρεύνων κραταῖον Ἄνακτα· καὶ φθάσαντες τὸν ἄφθαστον, ἐχάρησαν αὐτῷ βοῶντες· Ἀλληλούϊα.

**Λαός:** Ἀλληλούϊα.

**Ἰ**δὸν παῖδες Χαλδαίων, ἐν χερσὶ τῆς Παρθένου, τὸν πλάσαντα χειρὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ Δεσπότην νοοῦντες αὐτόν, εἰ καὶ δούλου ἔλαβε μορφήν, ἔσπευσαν τοῖς δώροις θεραπεῦσαι καὶ βοῆσαι τῇ Εὐλογημένῃ·

Χαίρε, ἀστέρος ἀδύτου Μήτηρ·  
Χαίρε, αὐγὴ μυστικῆς ἡμέρας.

spotless lamb who had been pastured in the womb of Mary, to whom they sang praises saying:

Rejoice, mother of the Lamb and Shepherd; rejoice, sheepfold of spiritual sheep.

Rejoice, defense against invisible enemies; rejoice, key to the doors of Paradise.

Rejoice, for heavenly things are exulting with the earth; rejoice, earthly things that are dancing with the heavenly ones.

Rejoice, never-silent voice of the Apostles; rejoice, unconquered courage of the Martyrs.

Rejoice, faith's unshakable foundation; rejoice, shining revelation of grace.

Rejoice, through whom Hades is divested; rejoice, through whom we have been vested in glory.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

**H**igh above, the star leading to God was beheld by the Magi, who followed its brightness; and holding it as a lantern, they searched for the powerful King, and reaching the Unreachable, they rejoiced and cried to him: Alleluia.

**People:** Alleluia.

**I**n the hands of the Virgin, the Chaldean children saw him who fashioned humankind. And perceiving him to be the Lord, even though he had taken the form of a slave, they hastened to pay tribute with gifts and to greet the blessed Lady:

Rejoice, mother of an unsetting star; rejoice, dawn of the mystic day.

καὶ ἄλμασιν ὡς ἄσμασιν, ἐβόα πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλῆμα·  
Χαῖρε, καρποῦ ἀκηράτου κτῆμα.

Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα  
φιλάνθρωπον· Χαῖρε, φυτουργὸν τῆς  
ζωῆς ἡμῶν φύουσα.

Χαῖρε, ἄρουρα βλαστάνουσα  
εὐφορίαν, οἰκτιρμῶν· Χαῖρε, τράπεζα  
βαστάζουσα εὐθηνίαν ἰλασμῶν.

Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς  
ἀναθάλλεις· Χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν  
ψυχῶν ἐτοιμάζεις.

Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμίαμα·  
Χαῖρε, παντὸς τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.

Χαῖρε, Θεοῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία·  
Χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παρρησία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Ζ**άλην ἔνδοθεν ἔχων λογισμῶν  
ἀμφιβόλων, ὁ σώφρων Ἰωσήφ  
ἐταράχθη, πρὸς τὴν ἄγαμόν σε θεωρῶν  
καὶ κλειψίγαμον ὑπονοῶν, Ἄμεμπτε·  
μαθὼν δέ σου τὴν σύλληψιν ἐκ  
Πνεύματος Ἁγίου, ἔφη· Ἀλληλούϊα.

**Λαός:** Ἀλληλούϊα.

**Στὴν Α' καὶ Ε' Παρασκευὴ πάμε στο  
Κοντάκιον στὴν σελίδα 32.**

## Β' ΣΤΑΣΙΣ

**Ἦ**κουσαν οἱ ποιμένες τῶν Ἀγγέλων  
ὑμνούντων τὴν ἔνσαρκον  
Χριστοῦ παρουσίαν· καὶ δραμόντες ὡς  
πρὸς ποιμένα, θεωροῦσι τοῦτον ὡς

song, cried out to the Theotokos:

Rejoice, branch of an unwithered  
shoot; rejoice, land of unblemished fruit.

Rejoice, you who cultivate the hus-  
band and who loves humankind; rejoice,  
for you gave birth to the gardener of our  
life.

Rejoice, arable land yielding an  
abundance of compassion; rejoice, table  
laden an abundance of grace.

Rejoice, for you make flourish the  
meadows of luxury; rejoice, for you pre-  
pare a safe harbor for our souls.

Rejoice, intercession's acceptable  
incense; rejoice, expiation for all the  
world.

Rejoice, goodwill of God to mortals;  
rejoice, boldness of mortals before God.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

**F**raught within with confusion,  
brought about by doubtful thoughts,  
the wise Joseph was troubled as he  
looked upon you the unwedded, and sus-  
pected you, O Blameless one. But when  
he learned of your conception by the  
Holy Spirit, he said: Alleluia.

**People:** Alleluia.

**On the 1st and 5th Friday go to the  
Kontakion on page 32.**

## SECOND STASIS

**G**loriously, angels sang hymns to the  
incarnate presence of Christ, and  
the shepherds heard; and hastening as  
to a shepherd, they beheld him as a

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.

5. Ἡ περιστέρα, ἢ τὸν ἐλεήμονα  
ἀποκυήσασα, χαῖρε, Ἀειπάρθενε· ὁσίων  
πάντων, χαῖρε, τὸ καύχημα, τῶν  
ἀθλητῶν στεφάνωμα· χαῖρε, ἀπάντων τε  
τῶν δικαίων θεῖον ἐγκαλλώπισμα, καὶ  
ἡμῶν τῶν πιστῶν τὸ διάσωμα.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. Φεῖσαι ὁ Θεός, τῆς κληρονομίας Σου,  
τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν πάσας παραβλέπων  
νῦν, εἰς τοῦτο ἔχων ἐκδυσωποῦσάν σε,  
τὴν ἐπὶ γῆς ἀσπόρως σε κυοφορήσασαν,  
διὰ μέγα ἔλεος θελήσαντα μορφωθῆναι,  
Χριστέ, τὸ ἀλλότριον.

## Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ KONTAKION

Τῇ Ὑπερμάχῳ Στρατηγῷ τὰ  
νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν  
εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις  
σου, Θεοτόκε. Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος  
ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με  
κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι·  
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Στὴν Β' Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν  
Β' Στάση στὴν σελίδα 22.**

**Στὴν Γ' Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν  
Γ' Στάση στὴν σελίδα 25.**

**Στὴν Δ' καὶ Ε' Παρασκευὴ πηγαίνετε  
στὴν Δ' Στάση, στὴν σελίδα 28.**

Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.

5. Gentle Dove, rejoice, for God the Com-  
passionate has been brought forth from  
you. Ever-Virgin Maiden, Hail! The  
Crown of martyrs, Glory of the saints are  
you, and the divine adornment of all just  
and righteous men. We the faithful come  
before you crying out, O Salvation of  
those who believe: Rejoice!

Both now and ever and unto the  
ages of ages. Amen.

6. Overlook our sins! Forgive Your in-  
heritance, O God, and heed the prayer of  
her who has without seed on earth con-  
ceived You. She has come before You  
now to plead for us, O Christ, her Son,  
Who have for mankind's sake in Your  
mercy chosen to become a man, and be  
clothed in a form that is not Your own.

## THE AKATHIST HYMN KONTAKION

Mighty Defender, and Commander, I,  
your City, sing hymns of thanksgiving  
for the victory ascribed to you! From all  
terrors have you rescued me, Theotokos.  
I entreat you, for your power is invinci-  
ble from all dangers that may threaten  
me, deliver me, that I may cry to you:  
Hail to you, O unwedded bride!

**On the 2nd Friday, go to the  
2nd Stasis on page 22.**

**On the 3rd Friday, go to the  
3rd Stasis on page 25.**

**On the 4th and 5th Fridays, go to the  
4th Stasis on page 28.**

## A' ΣΤΑΣΙΣ

Ἄγγελος πρωτοστάτης οὐρανόθεν ἤπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε· (γ') καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ σωματούμενόν σε θεωρῶν, Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα·

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει· Χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος Ἀδάμ ἡ ἀνάκλησις· Χαῖρε, τῶν δακρύων τῆς Εὐας ἡ λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνους λογισμοῖς· Χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα· Χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.

Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον· Χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις· Χαῖρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Βλέπουσα ἡ Ἁγία, ἑαυτὴν ἐν ἀγνεῖα, Βηφισί τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως· Τὸ παράδοξόν σου τῆς φωνῆς δυσπαράδεκτόν μου τῇ ψυχῇ φαίνεται· ἀσπόρου γὰρ συλλήψεως τὴν κύησιν πῶς λέγεις; κρᾶζων· Ἀλληλούϊα.

**Λαός:** Ἀλληλούϊα.

## FIRST STASIS

An Angel of the first rank was sent from heaven to say to the Theotokos: Rejoice! (3) And perceiving You, O Lord, taking bodily form, he stood in awe and with his bodiless voice cried aloud to her as follows:

Rejoice, through whom joy shall shine forth; rejoice, through whom the curse shall vanish.

Rejoice, fallen Adam's restoration; rejoice, redemption of Eve's tears.

Rejoice, height that is too difficult for human thought to ascend; rejoice, depth that is too strenuous for Angels' eyes to perceive

Rejoice, for you are the throne of the King; rejoice, for you hold him Who sustains everything.

Rejoice, star that shows forth the Sun; rejoice, womb in which God became incarnate.

Rejoice, through whom creation is renewed; rejoice, through whom the Creator becomes an infant.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

Boldly and without fear, the holy maiden spoke to Gabriel, knowing her own chastity: The incredible tidings of your voice appear difficult for my soul to accept. For how do you speak of childbirth from a seedless conception, crying: Alleluia.

**People:** Alleluia.

Γνώσιν ἄγνωστον γνῶναι ἡ Παρθένος ζητοῦσα, ἐβόησε πρὸς τὸν λειτουργοῦντα· ἐκ λαγόνων ἀγνῶν υἰδὸν πῶς ἐστι τεχθῆναι δυνατόν; λέξον μοι. Πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν ἐν φόβῳ, πλὴν κραυγάζων οὕτω·

Χαῖρε, βουλῆς ἀπορρήτου μύστις· Χαῖρε, σιγῆ δεομένων πίστις.

Χαῖρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ προοίμιον· Χαῖρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τὸ κεφάλαιον.

Χαῖρε, κλίμαξ ἐπουράνιε, δι' ἧς κατέβη ὁ Θεός· Χαῖρε, γέφυρα μετάγουσα τοὺς ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν.

Χαῖρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων πολυθύλητον θαῦμα· Χαῖρε, τὸ τῶν δαιμόνων πολυθρήνητον τραῦμα.

Χαῖρε, τὸ φῶς ἀρρήτως γεννήσασα· Χαῖρε, τὸ πῶς μηδένα διδάξασα.

Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνώσιν· Χαῖρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Δύναμις τοῦ Ὑψίστου, ἐπεσκίασε τότε πρὸς σύλληψιν τῇ Ἀπειρογάμῳ· καὶ τὴν εὐκαρπον ταύτης νηδύν, ὡς ἀγρὸν ὑπέδειξεν ἡδὺν ἅπασιν τοῖς θέλουσι θερίζειν σωτηρίαν, ἐν τῷ ψάλλειν οὕτως· Ἀλληλούϊα.

**Λαός:** Ἀλληλούϊα.

Ἐχουσα Θεοδόχον ἡ Παρθένος τὴν Ἐμήτραν, ἀνέδραμε πρὸς τὴν Ἐλισάβετ· τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθὺς ἐπιγνὸν τὸν ταύτης ἀσπασμὸν ἔχαιρε·

Curious to know knowledge that is knowable to no one, the Virgin cried out to the ministering angel: How is it possible for a son to be born of pure loins? Tell me. To whom the angel answered in fear, crying out:

Rejoice, initiate of ineffable counsel; rejoice, faith of silent beseechers.

Rejoice, introduction to Christ's miracles; rejoice, consummation of his doctrinal articles.

Rejoice, heavenly ladder by which God came down; rejoice, bridge leading those from earth to heaven.

Rejoice, marvel greatly renowned among the Angels; rejoice, wound bitterly lamented by demons.

Rejoice, for you ineffably gave birth to the light; rejoice, for the mystery you taught to no one.

Rejoice, surpassing the knowledge of scholars; rejoice, dawn that illumines the minds of believers.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

Divine power of the Most High overshadowed the unwedded Maiden that she might conceive, and made her luxuriant womb appear as a fertile field for everyone who desires to reap salvation while chanting thusly: Alleluia.

**People:** Alleluia.

Enshrining God in her womb, the Virgin hastened to visit Elizabeth, whose own babe at once knowing her greeting, rejoiced and leaping up as if in